

ABANIBI

Edud Manor
Nurit Hirsh

Abanibi obohebev**
Abanibi obohebev obotabach

K'shehayinu yeladim,
Ahavnu b'sodei sodot
El mi hayinu nechmadim?
Rak l'dodim ul'dodot.

V'habanot hamiskenot savlu
Hametukot hen rak makot kiblu.
V'et mah shehircashnu be'emet
Lachashnu rak bisfat HaBet

chorus (X2)

Ahavah, hi milah yafah
Hi t'filah yafah, hi safah.
Ahavah, hi elai tovah
Hi tamid titgaber
Uvisfat ahavah nedaber

chorus (X2)

Ani cholem v'kam shalosh milim
Umahu ha'olam? Shalosh milim.
V'zeh mah she'ani margish ka'et.
Mamash k'mo az. bis'fat HaBet

chorus (X3)

***S'fat HaBet (B-Language,) an Israeli variation of Pig Latin. The phrase Aba Nibi Obo Hebev Obo Tabach is simply Ani Ohev Otach (I Love You) with the suffixes ba, bi, bo, and beh appended to each syllable.*

ABANIBI

Edud Manor
Nurit Hirsh

I love, I love you**
I love, I love you

When we were children,
we spoke of love secretly
To whom were we "nice"?
Only to uncles and aunts.

And the poor girls suffered,
the sweet ones only were hit.
And what we truly felt,
we whispered only in "B-language"

chorus (X2)

Love, it is a beautiful word
A beautiful prayer, a language
Love, it is good to me
It will overcome all
And we will speak the language of love.

chorus (X2)

I dream, and three words appear
And what is the world? Only three words
And this is how I feel now
Truly just as then—in "B-language"

chorus (X3)

אבניבי

אהוד מנור
נורית הירש

א-ב-ני-בי או-בו-ה-בב
א-ב-ני-בי או-בו-ה-בב או-בו-ת-בך

כשהיינו ילדים
אהבנו בסודי סודות
אל מי היינו נחמדים
רק לדודים ולדודות

והבנות המסכנות סבלו
המתוקות הן רק מכות קיבלו
ואת מה שהרגשנו באמת
לחשנו רק בשפת ה-בית

א-ב-ני-בי...

אהבה
היא מילה יפה
היא תפילה יפה
היא שפה
אהבה
היא אלי טובה
היא תמיד תתגבר
ובשפת אהבה
נדבר

א-ב-ני-בי...

אני חולם וקם שלוש מילים
ומה העולם? - שלוש מילים
וזה מה שאני מרגיש כעת
ממש כמו אז בשפת ה-בית

א-ב-ני-בי...